

心爱的小马

[德] 阿尔弗雷德·威廉姆 / 著

[德] 维尔纳·克勒姆克 / 绘

董依蕃 / 译



天津出版传媒集团

天津人民出版社

心爱的小马

[德] 阿尔弗雷德·威廉姆 / 著

[德] 维尔纳·克勒姆克 / 绘

董依蓓 / 译



天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

心爱的小马 / (德) 威廉姆著 ; (德) 克勒姆克绘 ;
董依蕃译. — 天津 : 天津人民出版社, 2014. 4
ISBN 978-7-201-08624-8

I. ①心… II. ①威… ②克… ③董… III. ①儿童文学—图画故事—德国—现代 IV. ①I516.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 025213 号

著作权合同登记号 图字: 02-2014-31 号

Das Pferdemädchen

© 2012 Beltz | Der KinderbuchVerlag in der Verlagsgruppe Beltz,
Weinheim und Basel

版权代理: 北京华德星际文化传媒有限公司
本书简体中文版权由北京天域北斗图书有限公司取得。
版权所有, 侵权必究!

天津人民出版社出版

出版人: 黄沛

(天津市西康路 35 号 邮编: 300051)

邮购部电话: (022) 23382469

网址: <http://www.tjrmcbs.com>

电子邮箱: tjrmcbs@126.com

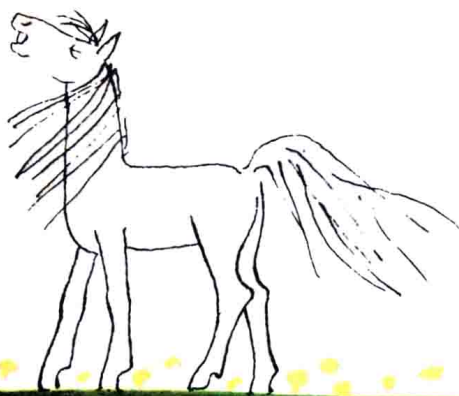
北京盛通印刷股份有限公司 新华书店经销

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

787 毫米 × 980 毫米 16 开本 8.5 印张

字数: 28 千字 印数: 8000

定价: 29.80 元



图书在版编目 (CIP) 数据

心爱的小马 / (德) 威廉姆著 ; (德) 克勒姆克绘 ;
董依蕃译. — 天津 : 天津人民出版社, 2014.4
ISBN 978-7-201-08624-8

I. ①心… II. ①威… ②克… ③董… III. ①儿童文学—图画故事—德国—现代 IV. ①I516.85

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第 025213 号

著作权合同登记号 图字: 02-2014-31 号

Das Pferdemädchen
© 2012 Beltz | Der KinderbuchVerlag in der Verlagsgruppe Beltz,
Weinheim und Basel

版权代理: 北京华德星际文化传媒有限公司
本书简体中文版权由北京天域北斗图书有限公司取得。
版权所有, 侵权必究!

天津人民出版社出版

出版人: 黄站

(天津) 西康路 35 号 邮编: 300051)

邮购部电话: (022) 23332169

网址: <http://www.tjrmcbs.com>

电子邮箱: tjrmcbs@126.com

北京盛通印刷股份有限公司 新华书店经销

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

787 毫米 × 980 毫米 16 开本 8.5 印张

字数: 28 千字 印数: 8000

定价: 29.80 元

心爱的小马

[德] 阿尔弗雷德·威廉姆 / 著

[德] 维尔纳·克勒姆克 / 绘

董依蕃 / 译



天津出版传媒集团

天津人民出版社



1

有时候，伊尔卡会幻想自己是在马戏团里表演的骑手。在她的幻想里，一切是那么的活灵活现。她能

听到挥舞鞭子时发出的破空声，能看到台下成千上万的观众。不过，她看得最清楚的，却是一匹马。它套着红色的笼头。笼头上面带着许多精美的小饰物。这是一匹白色的母马，大眼睛，鼻孔贲张，鼻梁微微隆起……

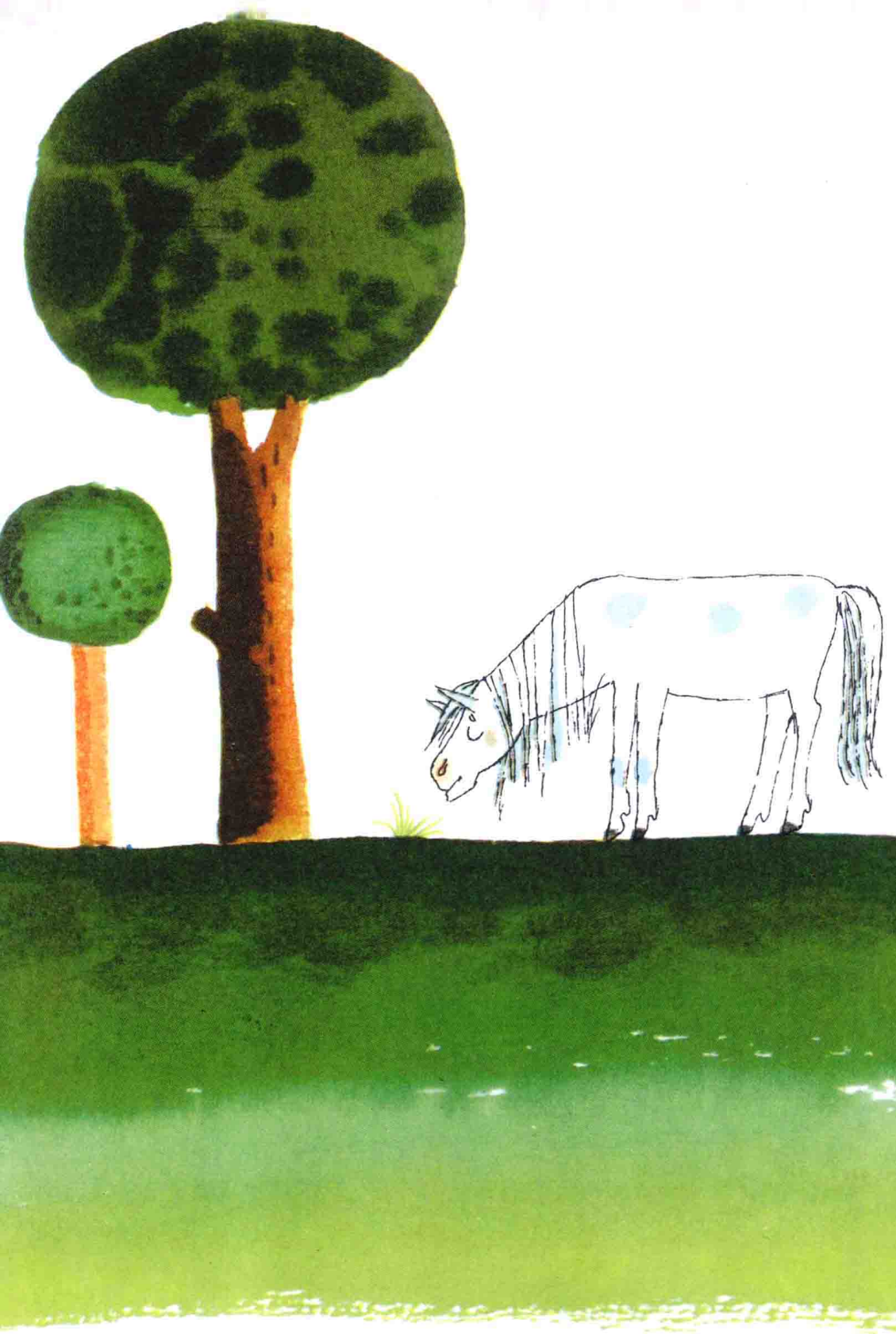
只要伊尔卡沉浸在幻想里，就会忘掉周围的一切。就连妈妈来到她的房间，跟她说话，她也完全听不到。

伊尔卡有三个妹妹。妹妹们总在等她放学。她一回到家，就会和她们一起玩。不过，伊尔卡最喜欢去的地方是围场。那儿有一匹叫哈雅的母马。有时候，哈雅在杨树下吃草，没有发现伊尔卡来了。这时，只要伊尔卡双手虚握放到嘴边，吹上两声口哨，哈雅就会立刻抬起头，离开牧草，走向围场门口。

哈雅是一匹老马。

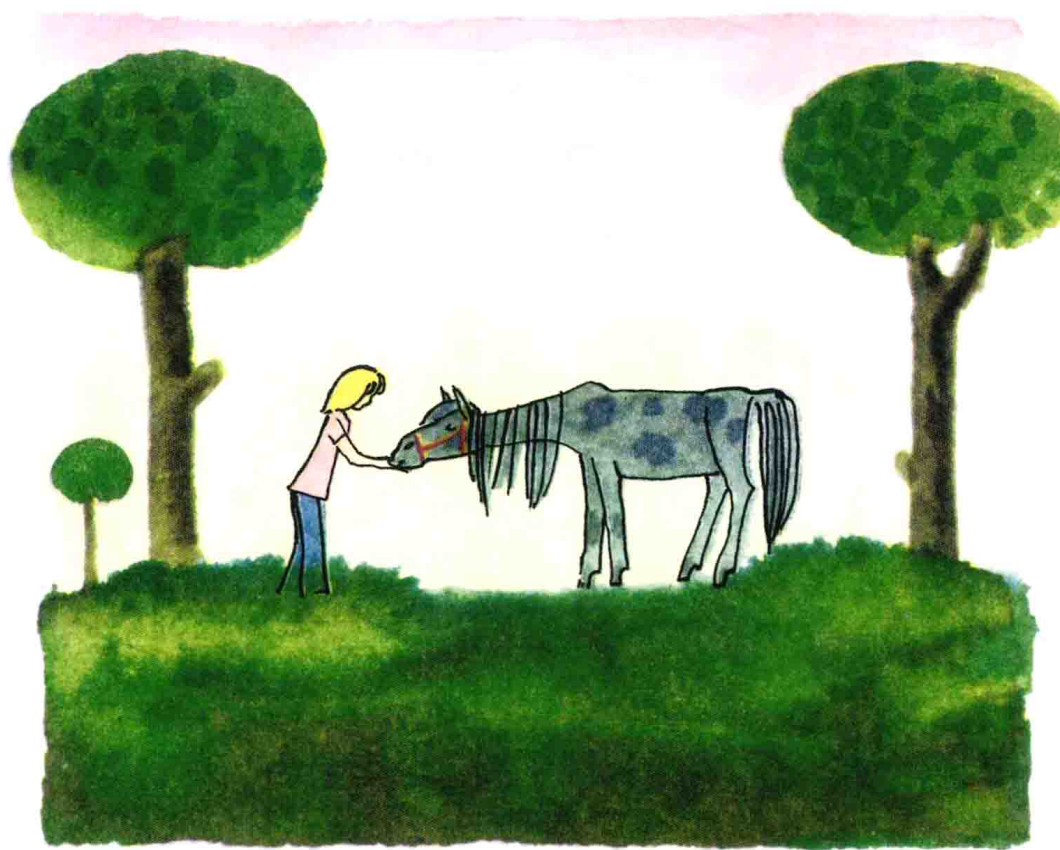
它走路的时候，总是低着头，低得都要贴到地面了。因为它的眼睛几乎全瞎了，只能靠草的气味来辨别方向和位置。好在除了眼睛，它身体都很健康。从它走路的姿势就能看出，它曾经是一匹既健壮又活泼的好马。

每次去看哈雅，伊尔卡都会带上一小块面包。她会把面包掰碎了放在手心送到哈雅嘴边。对面包香味



敏感的哈雅就会闻着味道，灵巧地吃掉面包屑。

伊尔卡非常非常喜欢这匹马，就像喜欢爸爸那样。有时候，她在围场的栏杆旁一坐就是几个小时，看哈雅吃草；看它蜷曲着强壮的腿，卧在地上，巨大的鼻孔嗅着最好的草料的味道；也看它高昂着头，像是在眺望远处。那一刻，杨树的叶子在阳光下闪烁着金色的光芒，松针缓缓飘落。然而，哈雅却什么也看不见，这只是它的习惯，好像在回味那些悠长的、过去的时光。年轻的时候，哈雅曾经是牧场里最漂亮的母马。马群里的其他马，没有一匹比得上它。



有时候，伊尔卡会把哈雅带到围场的栏杆旁，爬到它背上。“好了，哈雅，现在你可以继续吃草了。”她躺在马背上，头靠着马肩，两只胳膊垂下。哈雅在牧场里随意走动，吃着牧草。伊尔卡则躺在哈雅的背上，望着天上高高的云层，幻想那是成千上万的观众。哈雅套着红色的马嚼，蹄子像涂了鞋油一样，又黑又亮。

很快，哈雅就习惯了伊尔卡的存在。它喜欢伊尔卡陪在身边，熟悉伊尔卡衣服上的味道，而它最喜欢的，是伊尔卡轻声和它说话。



2

伊尔卡家门前有三棵松树。每天晚上，她都会在树下等着爸爸回家。只要听到摩托车的引擎声，她就知道，是爸爸回来了。

“爸爸，我已经给马带上笼头啦。”

爸爸关掉摩托车的引擎，把车停进漆成黑色的工具棚。“跟你说过多少次了，伊尔卡。你一个人的时候，不能牵马出来。”

“可是，它很听我的话啊。”

“那也不行。给它喂过水了吗？”

“喂过了。笼头也带上啦。”

这样的场景，每天都在重复。

他们走进马厩，把哈雅牵到松树旁。

“我自己能行！”伊尔卡对爸爸说。

但是，爸爸特别喜欢把她高高举起，再放在马背上，“伊尔卡，好好看路！”



哈雅能听懂他们在说什么。因为，每天晚上都在重复同样的动作。它熟悉这些道路，也知道伊尔卡会在路上对它说什么。比如，“我们到两块蓝色石头啦。”或者是“哈雅，我们到桦树根啦。”哈雅懂得伊尔卡的每一句话，也知道接下来该怎么走。要知道，这条路它已经走过二十七次了。

伊尔卡骑着马，绕着一片广阔的田地奔跑。四方

形的农田里，长满了羽扇豆。一路上，哈雅闻到了许多种气味。比如，路过的拖拉机漏下的柴油滴在沙子上的味道；灌木丛和金丝桃的气味；还有风吹过路边的小树林，带来的松木特有的香味。

“现在向右转，我们走到小路上啦！”马儿似乎也听懂了她的话。

有一天，出了一件怪事。伊尔卡和哈雅刚刚走上小路，哈雅就忽然转头往回走，而且行走的姿势非常奇怪。它弓起身体，弯向一侧，绷紧了身体，灰色的尾巴高高翘起，看起来十分骄傲。它保持这个姿势向前走了三步，接着身体弯向另一侧，又走了七步，最后才把身体摆正，走了三步，然后放下尾巴，恢复了平常的模样。

伊尔卡觉得很奇怪。刚开始，她以为是哈雅受到了惊吓，连忙轻声安抚着哈雅。可哈雅还是重复着奇怪的动作。

爸爸站在松树下，把一切都看在了眼里。



3

第二天晚上，刚走上小路，哈雅又重复了昨天的奇怪动作，先向右，再向左弓起身体。当然，它走得还是很稳，只是鼻子不再四处嗅，耳朵也不转动。它骄傲地站立着，前腿微弯，像往常一样。

有一天，哈雅突然开始小跑了。

哈雅精神抖擞，劲头十足地跑起来时，伊尔卡大吃了一惊。哈雅跑啊，跑啊，马背上的伊尔卡却非常放心，觉得很是安全。直到跑到通向马厩的斜坡时，哈雅才放慢了脚步。

伊尔卡激动地大叫起来：“爸爸，哈雅能看见了！它又能看见东西了！”

爸爸看着眼前的一切。“嗯，伊尔卡，它是一匹聪明的马。”

“不，你必须亲口承认，它的眼睛又能看见了。”

伊尔卡滑下马背，把哈雅牵回马厩，摘下它的笼头。